



## PROTOCOLLO DI COOPERAZIONE

### TRA

ACA - Associazione dei Costruttori dell'Albania, con sede a Tirana, in Blv. "Zhan D'Ark", Torre n. 2, I°, Albania, rappresentata dal Presidente, il quale agisce sulla base delle competenze conferitegli dal suo mandato

### E

ANCE – Associazione Nazionale dei Costruttori Italiani, con sede a Roma in Via Guattani, 16, Italia, rappresentata dal Presidente, il quale agisce sulla base delle competenze conferitegli dal suo mandato

(di seguito denominate "le Parti")

#### **Premesso che**

- A. è nell'interesse comune lo sviluppo dei rapporti tra l'Italia e l'Albania nell'ambito degli scambi di *know-how*, di tecnologie e di esperienze professionali al fine di migliorare le rispettive professionalità e di incrementare la possibilità di realizzare progetti comuni tra i due Paesi;
- B. ambedue le Associazioni svolgono la loro attività nell'interesse dei propri associati e nell'ambito dei rapporti e degli scambi internazionali previsti nei rispettivi statuti;

**Per quanto sopra, le Parti convengono sul contenuto del  
Protocollo di Cooperazione**

## **Articolo 1**

### **Premessa**

Le Parti, in collaborazione con altre strutture istituzionali d'interesse quali le Associazioni, i Ministeri, le Strutture Governative e Non Governative, a livello sia centrale che regionale, le Imprese, convengono di realizzare una collaborazione bilaterale al fine di condividere informazioni sulle norme di riferimento, sulle tecnologie, sulla formazione e sulle esperienze che mirano a migliorare le attività dei propri associati nonché di realizzare progetti ed azioni comuni.

## **Articolo 2**

### **I settori di cooperazione**

1. Le Parti collaboreranno nei seguenti settori:

- attuazione di accordi regionali e nazionali tra i due Paesi tesi a sviluppare le attività dei rispettivi associati;
- ricerca e sviluppo reciproco nello scambio di know-how nel settore dell'edilizia e delle costruzioni;
- definizione e attuazione di progetti congiunti nei mercati di interesse reciproco (Albania, Italia, Paesi terzi) al fine di valorizzare la collaborazione congiunta e i risultati di crescita reciproca che ne derivano;
- organizzazione di eventi congiunti (fiere, esposizioni, tavole rotonde), di presentazioni di attività dei propri associati in entrambi i Paesi;
- promozione di *joint-venture* italo-albanesi per la partecipazione alle gare internazionali.

2. A tal fine verranno svolte le seguenti attività:

- scambio di informazioni relative alle rispettive attività, alla base legale ed alla formazione professionale;
- scambio di tecnici, esperti e ricercatori;
- studi di mercato in Italia e in Albania;
- assistenza reciproca alla formazione ed allo sviluppo strutturale delle Associazioni, salvo questioni di organizzazione interna (statuto, regolamento ecc..).
- incontri periodici dei rappresentanti delle rispettive Parti a Roma ed a Tirana;
- assistenza reciproca ai membri delle rispettive Associazioni che operano (solamente per il periodo in cui essi operano) in Italia e/o Albania;
- organizzazione di seminari, di workshop, di tavole rotonde, di conferenze e mostre;
- corsi di formazione e/o di specializzazione;
- assistenza per l'apertura in Albania di una scuola di tipo Formedil per la formazione del personale del settore e le nuove tecnologie;
- realizzazione di progetti pilota nei settori complessi di reciproco interesse;
- assistenza dell'ANCE a favore dell'adesione dell'ACA alla F.I.E.C. (Fédération de l'Industrie Européenne de la Construction).

3. Le Parti sottoporranno, a seconda delle occasioni, i loro progetti comuni alle Istituzioni Finanziarie Internazionali (Banca Mondiale, Global Environment Facility, Banca Europa per la Ricostruzione e lo Sviluppo, la Banca Europea degli Investimenti ecc..) al fine di ottenere i fondi necessari per la loro realizzazione.

### **Articolo 3**

#### **Coordinamento tra le Parti**

1. Le Parti, al fine di garantire un'efficace attuazione degli impegni previsti nel presente Accordo, costituiranno un Comitato Tecnico composto come segue:
  - 1.1 La Parte italiana sarà rappresentata dal delegato nominato dal Presidente dei Lavori all'Estero e avrà come co-relatore un rappresentante dell'Ufficio per le Relazioni Internazionali dell'ANCE.
  - 1.2 La Parte albanese sarà rappresentata dal delegato nominato dal Presidente dell'Associazione dei Costruttori di Albania e avrà come co-relatore un rappresentante dell'Ufficio Relazioni Internazionali dell'ACA.
  - 1.3 Il Comitato elaborerà un piano di azioni concrete nel corso di un anno di attività, come previsto nel precedente articolo 2.
  - 1.4 Il Comitato verrà riunito, seguendo le relative direttive, ogni semestre a decorrere dalla data della stipula del presente Accordo.
  - 1.5 Il Comitato svolgerà le sue funzioni per tutta la durata del presente Accordo e, comunque, fino alla fine dei progetti avviati; i membri del Comitato potranno essere sostituiti da ciascuna parte, in conformità alle rispettive competenze;
2. Ciascuna Parte coprirà le proprie spese di viaggio, di soggiorno ed eventuali spese effettuate dai propri associati per motivi di lavoro.

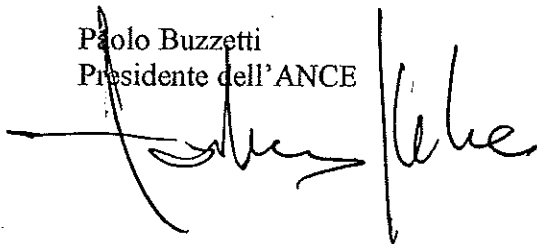
### **Articolo 4**

#### **Condizioni finali**

1. Il presente Accordo entrerà in vigore al momento della firma dello stesso per un periodo illimitato di tempo, salvo l'intenzione di una delle Parti di sciogliere l'Accordo, con un preavviso di almeno 6 mesi.
2. Qualsiasi modifica alle clausole del presente Accordo avverrà con il consenso di entrambe le Parti, attraverso comunicazioni per iscritto.
3. Qualsiasi controversia sull'interpretazione e/o sull'esecuzione del presente Accordo sarà risolta in via amichevole e/o per via diplomatica.
4. Le comunicazioni formali tra le parti avverranno attraverso testi bilingue italiano-albanese.

Firmato a Tirana il 14 luglio 2008 in duplice esemplare, in lingua italiana e albanese, ambedue i testi facenti ugualmente fede.

Paolo Buzzetti  
Presidente dell'ANCE



Luigj Aleksi  
Presidente dell'ACA

